

La Rotte

Limérot 35
le 25 d'octobr 2019

Le journa de l'amarerie galo du Fouyè de La Perrière
<http://maisonderetraiteheric.fr/animations/ateliers-de-gallo/>

~ Métr-articl ~ Signories et virelangues

Aneu nous avons un invité en la personne de Henri Guillemineau. Henri nous conte quelques histoires de son répertoire et contribue par ses connaissances, à l'enrichissement de ce numéro de La Rotte.

Très utilisés autrefois, les surnoms et sobriquets, appelés *signories*, abondaient dans les communes où les homonymes étaient

parfois très nombreux. Vous découvrirez une trentaine d'entre eux utilisés à Héric et à Grandchamps-des-Fontaines.

Notre atelier ouvert de septembre a fait l'objet d'un nouvel article de Ouest-France que vous retrouverez en fin de journal.

Nous continuons d'enrichir notre *motier* et faisons aujourd'hui une petite excursion du côté de l'Anjou pour y comparer quelques mots de patois angevin avec les nôtres.

Avant de refermer la *bouéte* a mots, nous nous sommes essayé au virelangue.



Virelangue



Nous vous souhaitons une bonne lecture !

Signorie

Très utilisés autrefois, les surnoms et sobriquets, appelés *signories*, abondaient dans les communes où les homonymes étaient parfois très nombreux.

Ainsi, à Héric, où le patronyme Lebastard est très présent, distinguait-on les uns des autres en donnant un surnom au chef de famille.

Ce sobriquet pouvait venir du métier que pratiquait la personne, d'une distinction anatomique, d'une anecdote marquante. L'origine du surnom était souvent obscure, car il pouvait se transmettre d'une génération à l'autre.

Il était plus ou moins accepté de bonne grâce par la personne désignée. Nous avons recensé :

- ✓ Cornot
- ✓ Gaucher [gawʃe]
- ✓ Jacquot
- ✓ Jambe Torte
- ✓ La Joie
- ✓ Drouet
- ✓ Peuillac
- ✓ L'aveugle
- ✓ Lulu
- ✓ Sureau
- ✓ Boutique
- ✓ Lefût
- ✓ Bouif
- ✓ Zaaf

Le surnommé **Lulu** doit simplement son surnom à son père Ludovic.

Le surnommé **Zaaf** doit son surnom à un coureur cycliste, Abdel-Kader Zaaf,

qui participa quatre fois au Tour de France au début des années 1950. Il n'alla jusqu'à Paris qu'une seule fois, en 1951 où il termina 66^{ème}, et lanterne rouge (dernier du classement général). Lors d'un entretien, M. Raymond Lebastard - le Zaaf en question - nous rapporta que devant rejoindre un lieu de *battages*, il avait dû emmener quelqu'un sur son vélo et ils furent en retard. A leur arrivée on s'exclama "**Voilà Zaaf !**"

On peut supposer que le surnommé **Jambe Torte** (torte, ancien participe passé féminin de tordre) ou l'un de ses ascendants avait une infirmité.

Concernant les **Gaucher**, (prononcer Gawché), je me souviens que ma mère, boulangère, utilisait ce surnom que je croyais être un patronyme, pour nommer cette famille cliente, que personne n'appelait Lebastard.

Une recherche Lebastard / Héric sur pagesjaunes.fr donne 30 résultats.

Madeleine, puits de science sur l'histoire locale, a recensé 27 surnoms pour les familles Lebastard d'Héric. En plus de ceux retrouvés pendant l'atelier, elle liste :

- ✓ Pervaudrie
- ✓ Goule de Vrille
- ✓ P'tit Rouge
- ✓ La Crème des hommes
- ✓ Champagne
- ✓ Tape à l'Œil
- ✓ Cyro
- ✓ P'tit Bonhomme de France

- ✓ Des Foies
- ✓ Mignon
- ✓ Julot
- ✓ Zin
- ✓ Camaro
- ✓ Penelle

Grandchamps-des-Fontaines n'est pas en reste avec le patronyme Landais. On y trouve les sobriquets :

- ✓ Bidoche
- ✓ Le Verrat
- ✓ Patate

Le surnommé **Bidoche** était autrefois commerçant ambulancier. Il passait dans les villages avec sa carriole et vendait de la viande. Il annonçait son arrivée en criant "**V'lez-vous de la bidoche ?**"

Le surnommé **Le Verrat** possédait un verrat (mâle reproducteur de l'espèce porcine) qui *faisait la monte*.

Le surnommé **Patate** avait de l'embonpoint. Son fils aurait dit en plaisantant, "Messieurs ! Vous pourriez avoir plus d'égard pour mon père en l'appelant plutôt "Pomme de terre".

On y trouve aussi pour le patronyme Thébaud :

- ✓ La Fertille
- ✓ Gros Sabots
- ✓ La Haw



Les disous

Au fil des conversations, nous avons cueilli quelques mots, surgissant des mémoires, que nous nous sommes empressés de collecter.

Castrole [kastɔʁ] : *n. f.* Casserole.

Chinchon [ʃɛ̃ʃɔ̃] : *n. m.* L'enfant préféré.

Escoffier [ɛskɔfjɛʁ] : *v. tr.* Tuer.

Faouchet [fawuʃɛ] : *n. m.* Épervier.

Ferluchon [fœʁlyʃɔ̃] : *n. m.* Enfant à la santé fragile.

Fersao [fœʁzaw] : *n. m.* Chouette effraie.

Iao [jaw] / **Éo** [ew] : *n. f.* Eau.

Jao [ʒaw] : *n. m.* Coq.

Jis [ʒi] : *n. m.* Jeune pousse d'arbre. Gourmand.

Pâillerasse [pajʁas] : *n. f.* Jis de pommier.

Peirasse [pɛʁas] : *n. f.* Poirier sauvage.

Petit fersao [pti fœʁzaw] : *n. m.* Gamin bavard.

Porte brisée [pɔʁtə bʁize] : *n. f.* Porte en deux parties comportant un *lusset*.

Racouêt [ʁakwɛ] : *n. m.* Dernier née de la portée et souvent le plus petit.

Signorie [siɲɔvi] : *n. m.* Surnom. Sobriquet.

ଝାଲଝାଲ

La dizance

/I ét allë gâtë son éo.
Il est allé faire pipi.

ଝାଲଝାଲ

Gallo et patois angevin

Quelques mots du patois angevin collectés récemment. Sont-ils connus à Héric et dans les environs ?

Roller : border le lit -> Non

Repichon : nouveau né tardif, arrivé bien après les autres. -> Non

Abouter : aller au bout de ... *Je vâs jamais aboutë.* Je ne vais pas y arriver. -> Oui

ଝାଲଝାଲ

Tournéz en galo

Traduisez en gallo les phrases suivantes (propositions de traduction à la fin de La Rotte) :

- ✓ Vous viendrez si vous voulez !
- ✓ Vous entendrez la chouette siffler ce soir.
- ✓ Quand viendras-tu à Héric ?

- ✓ Le train sifflera trois fois.
- ✓ Quand on entendra le coq chanter, il sera 6 heures tout juste.
- ✓ Pierre allumera un bon feu en rentrant de l'école.

ଝାଲଝାଲ

Le contou du jou

Notre invité, Henri Guillemineau, de *Granchâun*, nous a conté *touéz histouères*.

- ✓ **Les saints de Beslé**, une histoire de l'abbé Pierre Chenet (1882-1958), publiée dans le livret *Vieux Rimiaux Guéménais* (1939), sous le pseudonyme de Jean Régale.
- ✓ **L'Entarr'ment du père Taugourdeau** de Marc Leclerc (1874-1946) en patois angevin.



Le portrait de Marc Leclerc visible aux Musées d'Angers

- ✓ **Les gens** de René Dorin (1891-1969).

Virelangue

Un virelangue est une phrase (ou un petit groupe de phrases) à caractère ludique, caractérisée par sa difficulté de prononciation ou de compréhension orale, voire les deux à la fois. Elle donne l'impression d'être prononcée dans une langue étrangère.

Beuratizou? Plaatipië ? Raatiel ?

Pinichao, ouanichbâ.

Oulibouniche ?

Libouniche niaonibâ.

Larguâti, troussifi, rassimi.

Éclairage à la fin de La Rotte.



Chinchon

Chinchon, le premier journal ren q'en galo pour la gârçaille de 3 a 9 ans d'aje. Rend'ous châte coupl de mouéz pour sieudr les egerouées ao petit chen la qi s'ahuhe Chinchon ! Des jouries, des recettes de qhuizine et tout pplein de belles imaijes.



Chinchon, le premier journa ren q'en galo

Chinchon, le premier journal entièrement en gallo pour les enfants de 3 à 9 ans. Rendez-vous tous les deux mois pour suivre les aventures du petit chien Chinchon ! Des jeux, des recettes de cuisine et de belles illustrations.

Renseignements et abonnement :
<http://institutdugalo.bzh>



La bouête a mots

L'exercice consiste à tirer un mot, au hasard, pour en trouver la définition et, si possible, une phrase d'illustration :

Deran [deʁã] : *adv.* Immédiatement. *J'm'en r'tourne deran.* Je repars immédiatement.

Embon.nir (s') [ãbõni] : *v. tr. et v. pron.* Devenir meilleur. *On embon.nit pouint en veillissant !* On ne s'améliore pas en vieillissant !

Husset [yse] : *n. m.* Demi-porte (partie basse). Parfois placée en extérieur et accompagnée d'une porte pleine intérieure.



Tournéz en galo (réponse)

Vous viendrez si vous voulez !
Vous vienréz si vous v'léz !

Vous entendrez la chouette siffler ce soir.

En gallo, ils ont ouvert la « bouéte » à mots

Héric — Vendredi, l'atelier mensuel de gallo du foyer de la Perrière créé en mars 2016, est sorti de ses murs pour accueillir le public à la salle Plein ciel. 40 personnes ont « caozé ».

L'initiative

L'association Bertègn Galèzz organisa son 17^e festival Mil Goul (bavard en gallo) du 14 au 29 septembre, destiné à promouvoir la langue galèze dans différents sites. Héric était l'un d'eux.

« **À neu c'èt eune assemblée de câziment carante caozou qu'on a connu à not'amarerie galo ouverte à tertout** » a dit en introduction Henri Courroussé, l'animateur bénévole du groupe.

Ouverte à tous donc, cette assemblée exceptionnelle de 40 personnes, a rassemblé pour moitié des résidents du foyer de la Perrière et des personnes extérieures à l'établissement

45 noms de communes

Henri Courroussé et l'animatrice du foyer, Lucie Pineau, délocalisaient pour la première fois ce rendez-vous mensuel, dans la salle municipale. Ils ont présenté au public les activités de l'atelier et situé le gallo dans son contexte géographique et historique.



La moitié du public était composée de visiteurs qui se sont prêtés aussi au jeu des questions sur la prononciation des noms de communes en gallo. | PHOTO : OUEST-FRANCE

Après la théorie, place à la pratique. Les participants ont inventorié ensemble le nom des paroisses (paroisses) de Loire-Atlantique et ouvert la fameuse « bouéte » à mots. Cet atelier de toponymie a donné lieu à des échanges très dynamiques parfois entre les présents. « **Nous avons recensé plus de 45 noms de communes**, a écrit Henri Courroussé dans la revue *La Rotte*, éditée par le Foyer. **Chacune avait souvent plu-**

sieurs déclinaisons en gallo, ce qui a permis, à chacun selon son origine d'exprimer ses connaissances orales » a écrit Henri Courroussé dans la revue *La Rotte*, éditée par le Foyer à l'issue de chaque atelier.

A noter que toutes les communes inventoriées étaient du Nord Loire, preuve que le fleuve était à l'époque, une véritable frontière.

Jessica Haumont, de l'Institut Chubri, « **a évoqué la toponymie du Pays Nantais, insistant sur l'importance de sa préservation** », a précisé Henri Courroussé.

En fin d'après-midi, des conteurs se sont manifestés spontanément, refermant la séance sur une note joyeuse et festive.

Le rendez-vous s'est achevé par une petite conférence de l'Institut Chubri dont l'objet, par la voix de Jessica Haumont, était de faire connaître les missions de l'Institut que sont, entre autres, l'inventaire des noms de lieux en gallo et le développement du dictionnaire en ligne ChubEn-dret. <http://www.chubri-galo.bzh/>